

Idées et pain

01.03.1920

De

- [Rudolf Steiner](#)

Ideen und Brot		Idées et pain
[828/01] Kann die Verbreitung einer Idee, wie sie die von der Dreigliederung des sozialen Organismus ist, heute gegenüber den wirtschaftlichen Nöten ein fruchtbares öffentliches Wollen bewirken? Diese Frage wird von vielen gestellt. Und nur allzu oft ist die Antwort: Zunächst hat man doch um das bloße Brot zu kämpfen; dann, wenn man zu diesem gekommen sein wird, kann man sich wieder Ideen zuwenden.	01	La diffusion d'une idée telle que celle de la tri-articulation de l'organisme social peut-elle produire une volonté publique fructueuse aujourd'hui face aux difficultés économiques ? Cette question est posée par beaucoup. Et trop souvent, la réponse est la suivante : au début, il faut se battre pour du pain ; puis, quand on en est arrivé là, on peut se tourner à nouveau vers les idées.
[828/02] Gerade gegen diese Anschauung mußte in dieser Zeitschrift immer wieder gesprochen werden. Daß uns das Brot fehlt, daran trägt doch wahrlich nur die Schuld, daß die Ideen, durch die wir es bisher uns	02	C'est précisément contre ce point de vue que ce magazine a dû s'exprimer toujours de nouveau. Si nous manquons de pain, c'est uniquement parce que les idées par lesquelles nous avons essayé jusqu'à

zu erarbeiten versuchten, sich als unfähig erwiesen haben, es uns weiter zu verschaffen. Es ist doch nicht das Brot, das sich uns entzogen hat und an das man appellieren kann; es ist die Arbeit, die man herbeirufen muß, um das Brot zutage zu bringen. Die Arbeit aber kann ohne die Idee, die ihr Richtung und Ziel gibt, nicht in fruchtbarer Art geleistet werden. Man möchte sich eine einfache Tatsache nicht eingestehen: Die bisher führenden Persönlichkeiten haben der Arbeit aus Ideen heraus Richtungen und Ziele gegeben, zu denen die Arbeitenden das Vertrauen verloren haben. Dadurch sind wir zusammengebrochen. Wenn wir zu diesem Geständnis nicht kommen wollen, wird der Niedergang weiter wüsten. Macht man sich dieses Geständnis rückhaltlos, dann muß man einsehen, daß eine Rettung vor dem Niedergange nur in dem Erfassen neuer Ideen liegen kann.

présent de l'acquérir se sont révélées incapables de nous le procurer plus longtemps. Ce n'est pas le pain qui nous a échappé et auquel nous pouvons faire appel ; c'est le travail qui doit être convoqué pour mettre le pain en lumière. Mais le travail ne peut pas être fait de manière fructueuse sans l'idée qui lui donne une direction et un but. On ne voudrait pas admettre un simple fait : jusqu'à présent, les dirigeants ont donné des orientations et des objectifs pour l'élaboration d'idées dans lesquelles les travailleurs ont perdu confiance. En conséquence, nous nous sommes effondrés. Si nous ne voulons pas en arriver à cette confession, le déclin se poursuivra. Si l'on se confesse à soi-même sans réserve, alors il faut se rendre compte que le salut du déclin ne peut se trouver que dans la saisie de nouvelles idées.

[828/03] Heute liegen die Dinge so, daß man doch wahrlich keinen besonderen Grund hat, sich stark dafür zu interessieren, ob Erzberger dem Helfferich oder der Helfferich dem Erzberger die schlimmeren Dinge an den Kopf zu werfen hat. Die Hauptsache ist doch, daß alle beide aus Verhältnissen heraus erwachsen sind und im Sinne solcher Verhältnisse weiter denken, die den Zusammenbruch unseres öffentlichen Lebens herbeigeführt haben. Daß die Ideen, die in allen Köpfen Erzbergerischer und Helfferichscher Art spuken, durch andere abgelöst werden, darauf kommt es an. Helfferich hat den Kampfruf erhoben: Erzberger ist ein Schädling des öffentlichen deutschen Lebens; er muß aus demselben entfernt werden. Den Inhalt dieses Rufes zu bezweifeln, ist kein Grund. Seine

03 Les choses sont telles aujourd'hui qu'il n'y a pas vraiment de raison particulière de s'intéresser à la question de savoir si c'est Erzberger qui a le plus à perdre ou si c'est Helfferich qui a le plus à perdre. L'essentiel est que tous deux sont issus de circonstances et continuent à penser en termes de ces circonstances qui ont entraîné l'effondrement de notre vie publique. Ce qui compte, c'est que les idées qui hantent tous les esprits erzbergeriens et helfferichiens soient remplacées par d'autres. Helfferich a lancé un cri de ralliement : Erzberger est un parasite de la vie publique allemande ; il doit en être retiré. Il n'y a aucune raison de douter du contenu de ce cri. Mais sa représentation par des personnes ayant des pensées helfferichiennes ne mène nulle part. Nous n'irons pas plus loin tant que nous ne

Vertretung durch die Leute mit Helfferichschen Gedanken führt aber zu nichts. Weiter kommen wir erst, wenn wir Ideen von einer sozialen Ordnung pflegen können, die alle Helfferichsche und Erzbergerische Politik aus der Welt schaffen. Ob der eine oder der andere schuldiger ist, hat gewiß ein bedeutendes juristisches Interesse; daß die Ideen beider an dem Niedergange des öffentlichen Lebens schuld sind, darüber muß eine neue Einsicht keinen Zweifel lassen.	
[828/04] Was verhindert das Aufkeimen solch einer neuen Einsicht? Es könnte doch unschwer einleuchten dem, der aus den Tatsachen lernen wollte. Aber wie viele haben aus den Tatsachen des Krieges gelernt; wie viele sind geneigt, aus denen zu lernen, die sich zunächst nach dem Waffenkriege ergeben haben? Die « echt » marxistische und auch die abgeschwächt marxistische sozialistische Lehre sind tief durchdrungen, daß in der Wirtschaftsgrundlage der sozialen Ordnung das Heilmittel für einen gedeihlichen Fortgang in der Zukunft gesucht werden müsse. In dem weltgeschichtlichen Augenblicke, in dem die Träger des Sozialismus vorrücken in die Stellen, die früher von Leuten eingenommen worden sind, welche sie bekämpfen, wird an der Seite von Sozialisten die Leitung eines wesentlichen Teiles des Wirtschaftslebens von - Erzberger besorgt.	04 Qu'est-ce qui empêche la germination d'une telle nouvelle idée ? Il était évident pour lui de vouloir tirer les leçons des faits. Mais combien ont appris des faits de la guerre ; combien sont enclins à apprendre de ceux qui sont apparus après la guerre des armes ? La "véritable" doctrine marxiste, ainsi que la doctrine marxiste-socialiste affaiblie, sont profondément imprégnées de l'idée que le remède pour un progrès prospère à l'avenir doit être recherché dans la base économique de l'ordre social. Au moment de l'histoire du monde, où les porteurs du socialisme avancent à des positions autrefois occupées par des gens qui s'opposent à eux, la direction d'une partie essentielle de la vie économique est assurée par Erzberger aux côtés des socialistes.
[828/05] Über diese Dinge wird man nicht hinauskommen, solange man nicht das Vertrauen zu Ideen gewinnt, die sich nicht mehr ihre praktische Durchführung von den alten Routiniers besorgen lassen wollen, sondern die geeignet sind, selbst an	05 On n'ira pas au-delà de ces choses tant que l'on ne prendra pas confiance dans des idées qui ne veulent plus être mises en œuvre par les vieux routiniers, mais qui sont capables d'aborder elles-mêmes cette mise en œuvre. La volonté de pratiquer la

diese Durchführung heranzutreten. Den Willen zur Lebenspraxis, die sich aus neuen Ideen ergibt, ihn möchten diejenigen pflegen, die von der Dreigliederung des sozialen Organismus reden. Sie fragt man oft: Ja, wie denkt ihr euch denn dieses oder jenes durchgeführt? Sie müssen antworten: Zur Durchführung ist vorerst notwendig, daß die Idee der Dreigliederung selbst als praktische Grundlage erfaßt und in ihrem Sinne gehandelt werde. Dann weisen sie darauf hin, welche Gestalt diese oder jene Einrichtung gewinnen müsse, wenn die Dreigliederung im öffentlichen Leben wirksam werden solle. Wenn sie so reden, dann rufen diejenigen, die nicht selbst nach dem Vorgebrachten urteilen mögen, die alten « Praktiker » auf irgendeinem Gebiete zu Hilfe. Diese haben « bisher keine Zeit gehabt », sich mit den neuen Ideen zu beschäftigen. Sie hören sich im Flüge an, was denn die Träger dieser Ideen eigentlich wollen, verstehen ganz selbstverständlich aus einer herausgerissenen Einzelheit nicht das allergeringste und fällen das Urteil: « Utopie », « gutgemeinter Idealismus », aber für die Praxis wesenlos.

vie, qui résulte d'idées nouvelles, est ce que veulent cultiver ceux qui parlent de la tri-articulation de l'organisme social. On leur demande souvent : "Oui, comment pensez-vous que ceci ou cela est réalisé ? Ils doivent répondre : pour le réaliser, il faut d'abord que l'idée de la tri-articulation soit saisie comme une base pratique et traitée dans son esprit. Ils indiquent ensuite quelle forme doit prendre telle ou telle institution pour que la tri-articulation devienne effective dans la vie publique. Lorsqu'ils parlent ainsi, ceux qui ne peuvent pas juger par eux-mêmes de ce qu'ils ont dit font appel aux anciens "praticiens" dans un domaine donné pour les aider. Jusqu'à présent, ceux-ci n'ont « jusqu'à présent pas eu le temps » de s'occuper avec les nouvelles idées. Ils entendent au vol ce que veulent en fait les porteurs de ces idées, ne comprennent bien évidemment pas la moindre chose d'un détail qui leur est arraché, et portent le jugement : "Utopie", "idéisme bien intentionné", mais dépourvu de substance (NDT Traducteur matérialiste)/d'essence pour la pratique.

[828/06] Man muß diesen Tatsachen ganz vorurteilslos ins Auge schauen, wenn man die Grundbedingungen erkennen will, unter denen eine Idee wie die von der Dreigliederung des sozialen Organismus vorwärtskommen kann, und wenn man die Hindernisse werten will, welchen diese Idee begegnet. Die Träger der Dreigliederungsidee mögen noch so praktische Vorschläge im einzelnen machen: man wird sie bekämpfen auf der Seite derjenigen, die auf diese Idee selbst nicht eingehen. Deshalb ist gegenwärtig notwendig, daß das Verständnis für diese

06 Il faut faire face à ces faits sans préjugés si l'on veut reconnaître les conditions de base dans lesquelles une idée comme celle de la tri-articulation de l'organisme social peut progresser, et si l'on veut évaluer les obstacles que cette idée rencontre. Les porteurs de l'idée de tri-articulation aimeraient faire des propositions aussi pratiques dans le détail : on les combattra aux côtés de ceux qui ne répondent pas eux-mêmes à cette idée. Il est donc nécessaire, à l'heure actuelle, de diffuser le plus largement possible la compréhension de cette idée. Toutes les

Idee möglichst verbreitet werde. Alle speziellen Einrichtungen, welche von Trägern dieser Idee getroffen werden, müssen dieser Verbreitung der Idee zunächst dienen.	institutions spéciales adoptées par les porteurs de cette idée doivent d'abord servir à la diffuser.
[828/07] Die wirkliche Erkenntnis fruchtbarer neuer Ideen kann allein die Wege finden lassen, auf denen wir wieder zu Brot kommen. Die Flucht vor diesen Ideen wird uns völlig brotlos machen. Helfen kann nur die Einsicht, daß dem Brotmangel der Ideenmangel vorangegangen ist, daß der letztere die Ursache des ersteren ist. Der Weg, den wir gemacht haben, ist: Ideenmangel, Brotlosigkeit. Der Weg, den wir gehen müssen, ist: in den Ideen den Willen zur Arbeitsgestaltung finden. Auf diesem Wege wird - das Brot erzeugt werden.	07 Seule la connaissance réelle de nouvelles idées fructueuses peut nous permettre de trouver les moyens de revenir au pain. La fuite de ces idées nous rendra totalement démunis de pain. La seule chose qui peut aider est la prise de conscience de ce que le manque de pain a été précédé par le manque d'idées, que le second est la cause du premier. Le chemin que nous avons pris est : Manque d'idées, absence de pain. La voie à suivre est la suivante : trouver dans les idées la volonté de façonner le travail. De cette façon, le pain sera produit. Trad. F. Germani - v.01 - 23/12/2020